

Ю. А. Соснина

*Филиал Централизованной библиотечной системы им. П. П. Бажова Ленинского района
«Библиотека им. Н. А. Некрасова»
ул. Римского-Корсакова, 5/1, Новосибирск, 630078, Россия*

charmanschik@yandex.ru

НАИМЕНОВАНИЯ РЕАКЦИЙ СТРАХА НА ЧУДЕСНОЕ В ПЕРЕВОДАХ НОВОГО ЗАВЕТА

Рассматриваются наиболее частотные обозначения эмоциональных реакций страха на сверхъестественные явления в греческом оригинале Нового Завета и в переводах на латинский (Вульгата, *Vulgata*), английский (King James Version), исландский (Видейская библия, *Víðeyjarbiblíja*) и русский (Синодальный перевод) языки. Под сверхъестественными явлениями понимаются чудеса Иисуса Христа, явления ангелов и прочие подобные события. Лексемы со значением страха изучаются с точки зрения внутренней формы. Полученные результаты отражают особенности восприятия страха и позволяют выделить общие черты в разных языках. Лексемы из латинского перевода не обладают специфическими семантическими чертами, в то время как английские лексемы характеризуют скорость возникновения реакции страха, в исландском переводе страх провоцирует состояние угнетенности, а русские лексемы предоставляют информацию и о скорости возникновения реакции, и о ее характере. Несмотря на затемнение внутренней формы греческих слов, в переводах довольно точно описывается греческая семантика. Воплощение реакции страха амбивалентно: в значениях корней обнаруживается связь с архаичными представлениями о страхе как о чем-то, что заставляет дрожать или цепенеть.

Ключевые слова: библеистика, переводы Библии, картина мира, лексическая семантика, внутренняя форма слова.

Характерная особенность восприятия чудесных явлений в Новом Завете (исцелений, воскрешений, появления ангелов и др.) – переживание очевидцами или слушателями сильных эмоциональных реакций. Одной из преобладающих групп реакций на материале Евангелий и Деяний апостолов выступают обозначения реакций страха.

В оригинальных книгах Нового Завета употребляются пять обозначений: эмоциональная реакция как внутреннее переживание – φοβέομαι ‘быть охваченным страхом’, πτοέομαι ‘быть испуганным’, тарάσσομαι ‘тревожиться’ и эмоциональная реакция как внешнее проявление состояния – σειέομαι ‘трястись’ и трέμω ‘дрожать’, а также производные от них словоформы.

В переводах Евангелий и Деяний апостолов наблюдается неизменное увеличение количества обозначений: 8 лексем в латинском переводе (*terreor, contereor, exterreor, turbor, conturbor, obstipesco, pavor, timeo, tremo*), 7 лексем в английском (*be affrighted, be afraid, be terrified, fear, shake, trouble, tremble*) и исландском (*ofboð, ótta, skelfa, skjálfa, vera felmtursfullir, vera hræddur við, víla*), 6 лексем в русском (бояться, пугаться, страшиться, ужасаться, тревожиться, трепетать). Далее мы рассмотрим наиболее частотные обозначения эмоциональных реакций страха в оригинале и переводах Нового Завета.

Греческий оригинал. В подавляющем большинстве случаев в Евангелиях и Деяниях апостолов реакции страха обозначаются с помощью форм от глагола φοβέομαι (47 контекстов),

причем в интересующих нас текстах всегда употребляются пассивные формы глагола. Формально этот глагол восходит к и.-е. корню *bhegu- со значением 'бежать, убегать' [Рокоту, 1959. S. 116]¹ и может быть связан с обозначением панического бегства – «убегать со страху». Однако в контекстах переживающие страх, как правило, совершают речевой акт (Мф. 9 : 8, Мк. 4 : 41, Лк. 5 : 26, 7 : 16, Деян. 10 : 4, и др.), молчат (Мк. 16 : 8, Лк. 9 : 45) или совершают другие физические действия (Мф. 14 : 26, 17 : 6, Мк. 5 : 33 и др.).

Единственный контекст, в котором реакция страха сопряжена с бегом, встречается у Матфея (Мф. 28 : 8), когда ангел возвещает о воскресении Христа и ученики в страхе бегут от гроба, чтобы сообщить об этом остальным, но употребление лексемы со значением радости препятствует интерпретации данного страха как панического: μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον (букв.: со страхом и радостью великой побежали). Иными словами, в данном случае совпадение бега и страха можно считать случайным.

Усиление реакции страха благодаря использованию калькирования древнееврейских конструкций с абсолютным инфинитивом, когда он употребляется с однокоренным глаголом, а также добавления прилагательного со значением превосходности: καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν (букв.: и сделались уstraшены страхом великим) – на чудеса Иисуса (Мк. 4 : 41), на появление ангела (Лк. 2 : 9).

Данные лексические единицы являются общеупотребительными: словоформы от φόβος / φοβεῖσθαι можно встретить в Четвероевангелии и Деяниях апостолов. Подобную эмоциональную реакцию преимущественно испытывают представители народа и ученики Иисуса, в редких случаях страх испытывают противники христианского учения. Данная реакция не является специфической реакцией на чудесные явления, страх возникает и в других ситуациях.

Vulgata. В латинском переводе для передачи значения греческих лексем употребляется несколько переводных слов. Наиболее частотны формы активного залога от глагола *timeo* 'бояться, страшиться' и производное существительное *timor* с тем же значением. Глагол *timeo* восходит к праиндоевропейскому корню *dʰei- 'бояться' (S. 227–228) и точно передает семантику греческого глагола. Интересна связь корня *dʰei- с корнем *dʰō(u)- (S. 228), которые представляют собой первую и вторую ступени чередования. Второй корень связан с семантикой двойственности, которая традиционно имеет отрицательную коннотацию.

В единственном контексте непоследовательно употребляется приставочный глагол в пассивном залоге *conterreor* 'быть напуганным' (как реакция на предполагаемый призрак, Лк. 24 : 37): πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γεγόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεοῦ εἶναι – *conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre* (букв.: напуганные же и сделавшиеся уstraшенными, они полагали, что видят духа). Внутренняя форма передает значение данного глагола с помощью переосмысления: напуган тот, кто дрожит – на это указывает корень *tres- 'дрожать, трепетать' (S. 1095).

В целом текст Вульгаты характеризуется последовательным применением переводных лексем, при этом контексты употребления объединяются, т. е. реакции страха, отмеченные одной лексемой, встречаются при описании различных ситуаций. Это может быть связано с тем, что семантика латинских лексем довольно абстрактна и значения их внутренних форм не несут какого-либо специфического восприятия реакций страха.

King James Version. Для передачи греческой семантики в английском переводе используются следующие языковые средства: *be afraid* 'бояться', *be affrighted* 'быть испуганным, ужасаться', *fear* 'бояться' и 'страх', *tremble* 'дрожать, трястись', *to marvel* 'дивиться, изумляться; восхищаться'.

В большинстве контекстов φόβος / φοβεῖσθαι (24 контекста) передаются с помощью глагола *to fear* и грамматически омонимичного существительного, которые восходят к корню *reg- 'проникать, пронизывать' (S. 818). Таким образом, страх понимается как нечто, проникающее в душу, пронизывающее ее; пронзительность реакции говорит о ее молниеносном появлении. Далеко не всегда можно связать значение корня со значением производного слова. Так, корень

¹ Далее ссылки на это издание приводятся в круглых скобках с указанием страницы.

**prāi*- ‘любить, беречь, безмятежно-радостное настроение’ (S. 844) полностью переосмысливается в английском *be afraid* ‘бояться’ (Мф. 17 : 6, Мк. 9 : 6, 16 : 8, Лк. 2 : 9, 8 : 25, 35, Ин. 6 : 19 и др.).

Конструкция *be affrighted* ‘быть испуганным, ужасаться’ встречается в единственном контексте, как реакция на воскресшего Иисуса (Лк. 24 : 37). Глагол восходит к и.-е. **perg-* ‘страх, страшиться’ (S. 820), но данное значение не раскрывает особенностей в семантике и является довольно общим для всех номинаций реакций страха.

Значение глагола *to tremble* (Мк. 5 : 33, 16 : 8, Лк. 8 : 47, Деян. 24 : 25) – ‘дрожать, трястись’ – довольно близко к значению производящего корня **trem-* ‘барабанить, топать, дрожать’ (S. 1092–1093), однако в нем сохраняется специфический характер возникновения дрожи, которая появляется от особых действий рук или ног. Данный глагол, как и лат. *tremo*, является однокоренным для греческого τρέμω ‘дрожать’.

Единожды употребляется глагол *to marvel* ‘дивиться, изумляться; восхищаться’ (реакция на чудесное исцеление в Мф. 9 : 8). Данное словоупотребление можно объяснить тем, что, в отличие от греческого текста Нестле-Аланда (ἐφοβήθησαν), в византийском типе текста используется аористная активная форма ἐθαύμασαν.

Итак, в английском переводе, помимо переосмысления оригинальной греческой семантики, привносится характер появления эмоциональной реакции страха, а именно его пронзительность. Кроме того, детализируется характер возникновения дрожи, передаваемой глаголом *to tremble*.

Viðeyjarbiblía. В исландской Библии используется 7 переводных лексем. В единственном контексте встречается форма с отрицанием *vila ekki* ‘не причитать, не жаловаться’, которая заменяет в речи ангела к Иосифу сочетание μὴ φοβηθῆς ‘не бойся’ (Мф. 1 : 20). Переосмысление греческой реакции происходит так, что внутреннее чувство страха получает внешнее проявление, реализующееся в речевом акте, и его интенсивность явно другая.

Глагол *skelfa* ‘ужасать, пугать; запугивать’ как аналог для φοβεόμαι также употребляется в единственном контексте, как реакция на христианское учение (Деян. 24 : 25). Глагол восходит к корню *(s)kel- ‘сгибать; извиваться’ (S. 928). Сгибание, порождающее кривизну, как правило, переосмысливается отрицательно [Цейтлин, 1996. С. 171]. Указанный корень косвенно связывается с чем-то кривым, непонятным, опасным – с чем-то, что вызывает страх, причем «определение ‘кривой’ <...> не столько описывает внешнюю форму, сколько указывает место объекта в мифологизированном пространстве, рассматриваемом с точки зрения его принадлежности к сфере благоприятного или неблагоприятного» [Там же. С. 167].

Дважды как аналог для φοβεόμαι применяется глагол с положительной семантикой удивления *undra*. В контексте исцеления паралика (Мф. 9 : 8) данный глагол используется по аналогии с употреблением в английском переводе глагола *to marvel*. Самостоятельно словоформа от *undra* встречается в контексте, описывающем реакцию очевидцев на то, что новорожденный Иоанн заговорил: *undrudust allir* (букв.: удивлялись все; Лк. 1 : 65), в то время как в оригинале и других переводах используются лексемы со значением страха: ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος (букв.: возник страх на всех), *factus est timor super omnes* (букв.: исполнились страхом все), *fear came on all* (букв.: страх нашел на всех), был страх на всех.

Существительное *felmtrun* ‘страх, испуг, ужас’ (Мк. 9 : 6, Деян. 10 : 4, 22 : 9) употребляется вместе с еще несколькими именами для передачи лексических значений греческого φόβος. Данное имя восходит к и.-е. **pel-* ‘встряхивание, колебание, дрожь’ (S. 798–801). Корень вызывает реакцию страха с ее внешним физическим проявлением – дрожью. Подобная семантическая связь страха с дрожью или трепетом не является редкостью. В других переводах также используются слова со значением дрожи / трепета: лат. *conterreor*, англ. *to tremble*, рус. *трепетать*, но они не всегда являются точными семантическими эквивалентами для φοβεόμαι.

Прилагательное *óhraeddur* ‘бесстрашный’ заменяет глагол φοβεόμαι с отрицанием: μὴ φοβεῖσθε – *veríð óhraeddir* (Мф. 17 : 7). Помимо прилагательного *óhraeddur*, в исландском переводе встречаются однокоренные формы: сочетание вспомогательного глагола *vera* ‘быть’ с прилагательным *hræddur* ‘боязливый’ и предлогом *við*, традиционно переводимое как ‘боять-

ся чего-либо' (Мф. 14 : 30, 17 : 6, Мк. 4 : 41, 5 : 15, Лк. 2 : 9, 8 : 25 и др.), глагол *hræðist ekki* 'не боюсь' (Мф. 14 : 27, 28 : 10 и др.) и существительное *hræðsla* 'страх, ужас' (Мф. 14 : 26, 28 : 4). Данные лексемы восходят к корню *kret- со значением 'встряхивание' (S. 620).

Существительное *ótti* 'страх, боязнь' и однокоренной глагол *ótta* (Мк. 16 : 8, Лк. 1 : 12, Ин. 6 : 20, Деян. 2 : 43 и др.) тоже используются как эквиваленты для греческих φόβος / φοβέομαι. Значение корня *agh- 'бояться, угнетать душу' (S. 7–8) абстрактно, не связано с физическими действиями и характеризует внутреннее состояние очевидца чудес. Таким образом, два из трех исландских переводов греческого φόβος – *felmrúni* и *hræðsla* – объединены внешним проявлением реакции, физическим движением, но оно связано не с бегом, а со встряхиванием.

Семантика лексем, используемых в переводе, показывает особое восприятие реакций страха: помимо сохранения связи страха с физической дрожью, в исландской Библии он вызывает чувство угнетенности.

Синодальный перевод. В русском переводе используется 6 слов для φόβος / φοβέομαι, наиболее частотный глагол среди них – *бояться*, происходящий от корня *bhei(ə)-, который означает 'бить' (S. 117–118) и, таким образом, поясняет характер возникновения эмоции.

Глагол *пугаться* (Мф. 14 : 30, 17 : 6 и др.) связан с корнем *rēu- 'бить; пронзать, резать' (S. 827). Семантика пронзительности встречается и у английской лексемы *fear*, что также характеризует скорость возникновения реакции как очень высокую.

Лексемы *страх / страшиться* (Мф. 28 : 4, Лк. 9 : 34) происходят от корня *(s)ter- 'коченеть, цепенеть' (S. 1022–1027). В значении этого корня образно выражается полное отсутствие действия, что противостоит уже отмеченной выше ранее связи страха и дрожи.

Непоследовательно применяется глагол *ужасаться* (Лк. 8 : 35) в качестве реакции на исцеление бесноватого. Данное словоупотребление является специфической особенностью Евангелия от Луки (на примере текстового корпуса Четвероевангелия и Деяний апостолов встречается единожды). Этимология спорна, возможно возникновение от *gheis- 'быть расстроенным, встревоженным, напуганным' (S. 427).

В русском переводе, как и в остальных переводах, отчетливо проявляется влияние византийского текста: в упомянутом выше контексте Мф. 9 : 8 употребляется глагол *удивился*. Φόβος последовательно передается лексемой *страх*, а для φοβέομαι применяется ряд глаголов, внутренняя форма которых не совпадает с оригинальной, но они, тем не менее, точно передают греческую семантику.

Затемнение внутренней формы греческих φόβος / φοβέομαι привело к ее утрате в переводах и открыло возможность переосмысления оригинальной семантики. Новозаветный страх на чудесное может выражаться как дрожью, так и оцепенением, возникает мгновенно и проникает в душу, угнетая ее. Несколько индоевропейских корней (*dʰei-, *(s)kel-) сохраняют семантическую связь со сферой негативного, которая составляет часть основополагающей бинарной оппозиции СВОЙ – ЧУЖОЙ.

Список литературы

Цейтлин Р. М. Сравнительная лексикология славянских языков X/XI–XIV/XV вв. Проблемы и методы. М.: Наука, 1996. 232 с.

Pokorny J. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern; München: Francke Verlag, 1959. 1183 S.

Список источников

Русский Синодальный перевод // Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык / Под ред. А. А. Алексеева. СПб.: РБО, 2003. 1405 с.

Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem / Eds. R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1983 1980 S.

Authorized Version (KJV) – 1769 Blayney Edition of the 1611 King James Version of the English Bible with Larry Pierce's Englishman's-Strong's Numbering System. Ontario: Online Bible Foundation and Woodside Fellowship, 1997. 731 p.

The New Testament in the original Greek: Byzantine textform / Compiled and arranged by M. A. Robinson, W. G. Pierpont. New York: Chilton Book Publishing Company, 2005. 587 p.

Viðeyjarbiblía // Islenska Biblíufélag. URL: <http://www.biblian.is/Biblian/> (дата обращения 03.04.15).

Материал поступил в редколлегию 26.06.2016

Yu. A. Sosnina

*Municipal state institution of culture of Novosibirsk
Bazhov Centralized library system of Leninsky district
The branch Nekrasov library
5/1 Rimsky-Korsakov Str., Novosibirsk, 630078, Russian Federation*

charmanschik@yandex.ru

THE DESIGNATIONS OF REACTIONS OF FEAR TO THE WONDERFUL IN THE TRANSLATIONS OF THE NEW TESTAMENT

Purpose: This article deals with the most frequent designations of reactions of fear in the original Greek New Testament and in translations into Latin (Vulgata), English (King James Version), Icelandic (Viðeyjarbiblíá) and Russian (Russian Synodal Bible) languages. The reactions of fear are caused by supernatural phenomena such as the miracles of Jesus Christ, the angelic appearances and other similar biblical events. Formally, the Greek verb φοβέομαι originates from the Indo-European root *bhegu- 'to flee, to run away', but in the translations into Latin, English, Icelandic and Russian languages this semantic is not preserved.

Our goal is to identify semantic features of lexemes from the different translations and to reveal their common/distinctive features.

Results: The lexemes with the meaning of fear have been studied from the point of view of the inner form and an etymological meaning of words. The obtained results reflect peculiarities of perception of fear and allow to identify common features in different languages (semantics of quivering or trembling).

As regarding distinctive features in a lexical semantics, the lexemes from Latin Vulgata have no specific semantic features (only in conformity with semantics of Greek designations of fear), while the English lexemes characterize the speed of occurrence of fear's reactions as very high. The fear causes a state of depression in Icelandic translation (ótti and ótta) or links to traditional manifestation of fear's reactions (semantics of trembling in these words skelfa, feldrun).

The Russian lexical units provide information about the speed of occurrence of reaction and its nature. A utilization of words with semantics of beating predominates in the Russian translation (ны-заться, бояться). Also in the Russian translation, there are words with semantics of freezing, which is detected through the use of etymology (for example, страх and страшиться).

As mentioned above, in addition to the more frequency meanings of designations of fear's reactions, a few words, which are used in the translations, reveal the nature of reactions (a beating, a piercing etc.). In several cases the translators use the words, which have not a meaning of fear: *to marvel, undra, удивляться, víla (ekki)* etc. Perhaps in these cases the translators based on other text versions of New Testament.

Conclusion: Despite the incomprehension of meanings of Greek words, Greek semantics is described in translations into other languages very correctly. The physical manifestation of reactions of fear is ambivalent: in the meanings of roots there is a linkage which detects with archaic no-

tions about fear as something that makes one shiver (*conterreor, to tremble, felmtrun, hræðsla, skelfa*) or without movement (*страх, страшились, ótti, ótta*). Among other things, a few Indo-European roots (**duei-*, *(*s*)*kel-*) conserve a semantic link with the sphere of negative, which is a part of the fundamental binary opposition OWN–ALIEN.

Keywords: Biblical studies, translations of the Bible, world image, lexical semantics, lexical and semantics analysis, inner form of a word.

References

Tseitlin R. M. Sravnitel'naya leksikologiya slavanskikh yazykov X/XI–XIV/XV vv. Problemy i metody [The Comparative Lexicology of Slavic languages X/XI–XIV/XV cent. Problems and methods]. Moscow, Nauka, 1996, 232 p. (In Russ.)

Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch [The Indo-European Etymological Dictionary]. Bern, München: Francke Verlag, 1959, 1183 S.

Sources

Russkij Sinodal'nyi perevod [The Russian Synodal Bible]. Novyi Zavet na grecheskom yazyke s podstrochnym perevodom na russkii yazyk [The Greek New Testament with a lineal translation into Russian language]. A. A. Alekseev (ed.). St.-Petersburg, The Russian Bible Society, 2003, 1405 p. (In Russ.)

Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem [The Sacred Bible according to Vulgata's Version]. R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H. F. D. Sparks, and W. Thiele (eds.). Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1983, 1980 S.

King James Version of the English Bible with Larry Pierce's Englishman's-Strong's Numbering System. Ontario, Online Bible Foundation and Woodside Fellowship, 1997, 731 p.

The New Testament in the original Greek: Byzantine textform. Compiled and arranged by M. A. Robinson and W. G. Pierpont. New York, Chilton Book Publishing Company, 2005, 587 p.

Viðeyjarbiblíá [The Bible of Videy]. The Icelandic Bible Society. URL: <http://www.biblian.is/Biblian/> (accessed 03.04.2015).